Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że zbudowałaś sobie nierządny ołtarz\* i zrobiłaś sobie miejsce ofiarne\*\* na każdym placu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zbudowałaś sobie jeszcze ołtarz dla praktyk nierządnych i na każdym placu porobiłaś sobie miejsca do składania wstrętnych ofiar! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudowałaś sobie wzniosłe miejsce i zrobiłaś sobie wyżyny na każdej ulicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbudowałaś sobie dom nierządny, i wystawiłaś sobie wyżynę w każdej ulicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zbudowałaś sobie dom nierządny, i uczyniłaś sobie zły dom na wszytkich ulicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | budowałaś sobie szałasy i sporządzałaś wzniesienia na każdym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Budowałaś sobie ołtarz wszeteczny i wyznaczałaś miejsce ofiarne na każdym placu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że zbudowałaś sobie wzniesienie, zrobiłaś sobie wyżynę na każdym placu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na każdym placu usypywałaś wzniesienia kultowe i na nich budowałaś sanktuaria, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że zbudowałaś sobie altanki i zrobiłaś sobie wyżyny na każdym placu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти собі збудувала дім розпусти і ти собі зробила проголошення на кожній вулиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo budowałaś sobie wzniesienia i urządzałaś sobie wyżyny na każdym placu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że zaczęłaś sobie budować podwyższenie i czynić sobie wzniesienie na każdym placu. |

1. 1) nierządny ołtarz, ּגַב (gaw), l. wzniesienie; wg G: i wzniosłaś dla siebie komnatę dla nierządu, i uczyniłaś sobie ogłoszenia na każdej ulicy, καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miejsce ofiarne, רָמָה (rama h), l. podwyższenie. [↑](#footnote-ref-3)